



四幕歌剧 纳布科

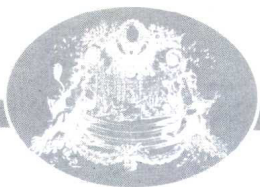
〔意〕索莱拉 编剧

〔意〕威尔第 作曲

世界歌剧文学系列



人民音乐出版社



四幕歌剧 纳布科

〔意〕索莱拉 编剧 〔意〕威尔第 作曲
王信纳 翻译

世界歌剧文学系列



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

纳布科:四幕歌剧 / (意) 索莱拉编剧; (意) 威尔第
作曲; 王信纳译. - 北京: 人民音乐出版社, 2001. 1

ISBN 7-103-02191-0

I. 纳… II. ①索…②威…③王… III. 歌剧-剧
本-意大利-近代 IV. I546.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 39423 号

选题策划: 陈 立 张志羽

张 辉

责任编辑: 张 辉

责任校对: 黄亚玲

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

787×1092 毫米 诗 32 开 2 插页 2 印张

2001 年 1 月北京第 1 版 2001 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—2,040 册 定价: 4.80 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

出版者的话

欧洲歌剧作为一种综合诗歌、音乐与戏剧的艺术体裁，于16、17世纪之交在意大利诞生。文艺复兴时代，歌剧的创作成了从人文主义出发的一种艺术理想，要求用各种不同的艺术手段真实有力地表达人的感情。到16世纪末，佛罗伦萨、威尼斯等地相继成为歌剧发展的中心。第一位杰出的歌剧大师蒙泰威尔迪写了很多歌剧，他把人的感情生活从教会和封建束缚中解放出来。歌剧中的音乐形式在他笔下开始定型化。继之而起的是A. 斯卡拉蒂，他大胆地革除了阻碍歌剧发展的僵死规则，从音乐与戏剧两方面大大加强了歌剧的效果，创立了完整的咏叹调和美声艺术，影响达一个多世纪。其后，歌剧传到欧洲其他国家，那里的作曲家（法国的吕利、英国的珀塞尔、亨德尔等）努力将意大利正歌剧按本民族的方式加以改造，以期塑造本民族资产阶级的理想人物。

18世纪初，歌剧发展为市民阶层喜爱的音乐喜剧，并在许多国家同时问世，从而动摇了贵族歌剧的统治（这条发展线索一直延伸到19世纪初）。这里塑造了真实生活，摆脱了神话寓言，而且更具有民族风格。其

后，格鲁克再次进行歌剧改革，他在其真正的乐剧中创建了新的市民阶级的感情世界。到18世纪末，德、奥便成了欧洲歌剧充分发展的中心。莫扎特以其《费加罗的婚礼》宣告了资产阶级革命的即将来临；“拯救歌剧”（贝多芬的《菲岱里奥》）更是反映了资产阶级的革命精神。歌剧的发展由此达到了一个新阶段。在19世纪中，欧洲产生了像罗西尼、威尔第、韦伯、柴科夫斯基、瓦格纳等以新技术与新精神相结合的歌剧作曲家，组成了这门音乐艺术的灿烂星座。他们的作品有不少充满了戏剧的力与音乐的美，以至现代西方各国的歌剧仍不断受其荫。

中国的歌剧历史要早欧洲几百年。它歌舞兼长，唱做俱佳，同样是诗歌、音乐与戏剧的综合。它形式特殊，技艺精湛，民族色彩浓厚，具有独特的魅力，这就是中国戏曲。而欧洲歌剧进入国人的视野应该是“五四”运动之后。当时的部分音乐家不满足戏曲那种在原有板腔的基础上进行“创腔”的传统方式，他们为欧洲歌剧艺术所吸引，也要和欧洲歌剧那样根据剧词由自己作曲，这种尝试当以黎锦晖创作的《麻雀与小孩》、《小小画家》为开始。1935年，由田汉、聂耳创作的歌剧《扬子江风暴》在青年观众中引起强烈的共鸣。它的形式是崭新的，音调来自人民的劳动，因而具有浓郁的民族特色。它以中国歌剧特有的色彩出现在观众面前，开拓了“新歌剧”的道路。随后，在延安诞生了久演不衰的《白毛女》。1949年中华人民共和国成立后，文学艺术进入了蓬勃发展的时期，广大音乐工作者又创作出了

《洪湖赤卫队》、《红珊瑚》、《江姐》、《伤逝》等诸多具有影响力的作品，许多选曲至今仍脍炙人口。

为了向广大音乐、戏剧工作者和歌剧爱好者介绍世界歌剧四百余年来的发展，我们决定陆续出版一套“世界歌剧文学系列”丛书，每年出版若干种。我们希望这套丛书能够成为大家喜爱的手册，并在听赏中丰富艺术感受。

目 录

出版者的话	(I)
作者简介	(1)
创作背景	(4)
故事梗概	(6)
剧中人物	(10)
歌剧脚本	(11)
第一幕	(11)
第二幕	(26)
第三幕	(37)
第四幕	(48)

作者简介

松盛青

朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi) 是 19 世纪意大利歌剧创作成就最大的一位作曲家，同时也是世界歌剧之林的巨匠之一。他一生创作了 26 部歌剧，同时也创造了意大利民族的现实主义的歌剧艺术，并把意大利浪漫主义歌剧推向了顶峰，使意大利歌剧走向了前所未有的辉煌。

1813 年 10 月 10 日，威尔第出生在意大利北部布塞托附近的小镇伦科尔，父亲是小客栈的老板，母亲是一名纺织工人，家境十分的贫寒。但这些并没有妨碍小威尔第对音乐的钟情和热爱，在他 7 岁时向镇上教堂的管风琴师学习音乐时，便表现出了惊人的音乐悟性和才能。不久便超过了他的老师并时常代替老师进行管风琴的演奏。10 岁时，威尔第在他父亲的朋友巴雷吉的帮助下，进入了布塞托市的音乐学校，在 4 年的学业里，他学习了各种音乐理论知识，并广泛参加了音乐活动。当他 15 岁毕业后，父亲的朋友继续出钱资助他到米兰深造。但米兰音乐学院嫌他土气，借口他超龄，拒绝他

到音乐学院学习。从此，威尔第再没有接受过高级别的正规音乐教育。但是威尔第并没有因此而气馁，他私下里随音乐学院的教授学习。在老师——著名的歌剧作曲家拉维尼亚的指导下，威尔第的进步很快，他不但掌握了许多基本的作曲技巧，并广泛深入地研究了意大利和西欧古典作曲家的一些优秀音乐作品，这些，为他日后的成功打下了坚实的基础。

1833年起，威尔第开始了他的歌剧创作事业，并积极参与意大利人民反抗法、奥占领的爱国运动。1839年11月17日，他创作的歌剧《奥贝托》在米兰斯卡拉歌剧院首演并取得巨大成功。从此，威尔第的歌剧创作事业便一发不可收拾。1842年3月9日，以反映意大利人民爱国主义民族情绪为主题的歌剧《纳布科》的首演成功，把威尔第引上了意大利歌剧之王的宝座。

2
威尔第的创作大致可分为三个时期。第一个时期以《纳布科》为代表作品，尽管这部歌剧在艺术上还显粗糙，但剧中那些鼓舞人心的激昂旋律，仍为人们广泛传扬。1851年歌剧《弄臣》的首演，标志着威尔第的歌剧创作进入了第二个时期，这个时期也是威尔第创作的成熟期，浪漫主义的佳作不断涌现。像歌剧《茶花女》、《游吟诗人》、《命运之力》、《假面舞会》、《唐·卡罗》等重要作品的产生，使威尔第在歌剧界的成就和声望，迅速超过多尼采蒂和贝利尼，甚至连另一位著名的作曲家罗西尼都得屈尊其后。这也使得威尔第成为意大利最伟大的歌剧作曲家。1870年以后，进入了威尔第的创作晚期，其代表作有规模宏大的《阿依达》，有充满了戏

剧表现力的《奥赛罗》，有以与以前风格迥然不同的喜歌剧《法斯塔夫》，和另一部伟大的作品《安魂曲》。从威尔第晚期所创作的这几部精品可以看出作曲家对歌剧事业的执著和不断奋进的精神，同时也展现了作曲家在歌剧创作方面的伟大造诣。

1901年1月27日，威尔第这位意大利伟大的歌剧艺术家与世长辞了。但他那非凡的音乐素养，率直自然、热烈高尚的音乐风格和那不朽的伟大艺术作品，永远地活在人们的心中。

创 作 背 景

威尔第在他的第二部歌剧《一日为王》惨遭失败之后便一蹶不振。从此再也没有勇气继续谱写歌剧了。他甚至想同米兰歌剧院的经理解除合同。尽管剧院经理再三说服，但却丝毫也不能动摇他。可是有一天，当剧院经理莫赖里硬是把索莱拉的剧本手稿《纳布赫多挪索》塞给了威尔第之后，剧本中的一些诗句深深地打动了他。特别是第三幕第二场开头，希伯来奴隶在幼发拉底河边那首“飞去吧，我的回忆，乘着金色的翅膀”的合唱，在作曲家的脑海里长久地回响，使他不得平静，并唤起了他新的创作欲望。于是他就着手创作了这部歌剧。由于歌剧的名字太复杂，也就索性给它改名为《纳布科》。

《纳布科》的剧本是取材于圣经中的记载。约公元前600年，巴比伦王尼布甲尼撒两度占领耶路撒冷。在第二次的占领中，毁坏了以色列人的圣殿，抢走了圣殿中的器皿；并把以色列人中的精英和能为他们干活的人都掳到了巴比伦。使这些以色列人陷入了蒙受异邦压迫的困苦境地。剧本虽然把纳布科的两个女儿阿比嘎蕾、费乃娜与以色列人以实马利之间的三角恋，以及阿比嘎

蕾企图篡夺父亲的王位这两条线描写得非常精彩，但全剧自始至终却被遭受苦难的以色列人所贯穿。无论是威尔第还是索莱拉，他们都把当时的以色列人看成今天深受奥地利人压迫的意大利民族，寄予无限的同情，并赋予人民起来反抗外来统治者之情。因此，这两位作者在创作中都充满了无比的激情，给歌剧注入了强大的生命力。这是演出必然获得成功的根本原因。

1842年3月9日，《纳布科》在米兰斯卡拉剧院首演了。在第一幕将要结束时，全体观众起立欢呼。由于《一日为王》演出的失败，此时的威尔第心有余悸，误以为观众又哄了起来。当他醒悟过来后，才发现《纳布科》将获得巨大的成功，因此观众为之喝彩了大约十分钟之久。第三幕第二场，希伯来奴隶的大合唱“飞去吧，我的回忆，乘着金色的翅膀”更是把意大利人深受外来统治的哀怨倾吐了出来，引起了全场观众的共鸣，并流传下来。至今仍为意大利人所喜爱，乃至家喻户晓。

歌剧《纳布科》的成功，使威尔第一举成名。意大利人开始热爱他；他也更加信心十足。应当说，这部歌剧为他的创作事业走向辉煌敲开了大门。

故 事 梗 概

第一幕

一群希伯来人、利未人和一些少女们聚集在耶路撒冷城的所罗门殿内。他们在纷纷议论着，残暴的亚述王就要来临，他将要毁灭耶路撒冷。就在这万分惊恐的时刻，希伯来人的大祭司撒迦利亚带着亚述王纳布科的女儿费乃娜走了进来。此时的费乃娜已成为以色列人的人质。他们寄希望于这个人质，或许他们可以以此向亚述王讨价还价。于是就把人质交给了军官以实马利看管。以实马利曾是希伯来人驻巴比伦的使者，纳布科的另一个女儿阿比嘎蕾疯狂地爱着他。由于以实马利的不从，被关进了巴比伦的监狱。为此，费乃娜曾营救过以实马利，并且他们之间也产生了爱情。此时正是以实马利报答她的好时机。不巧，阿比嘎蕾带着伪装成希伯来士兵的亚述军队突然闯了进来。她告诉以实马利，如果他能爱她，她的王国和她的心都将属于以实马利，并使希伯来人免遭灾难。以实马利则宁死不从。正在纠缠之中，撒迦利亚和希伯来的百姓，纳布科和他的士兵都来到了这里。当纳布科的士兵闯入了圣殿后，撒迦利亚便威胁他，如不停止下来，将要付出沉重的代价——他女儿费

乃娜的生命。正当匕首逼近了费乃娜的喉咙，以实马利突然从撒迦利亚手中夺下了匕首，把费乃娜推到了纳布科的怀里。费乃娜得救了，希伯来人却在愤怒地诅咒以实马利。

第二幕

第一场 在巴比伦的宫殿里，阿比嘎蕾的居所。她拿着一个刚找到的，证明自己身份的羊皮卷匆匆地走进了房间。当她发现自己不是纳布科的亲生女儿，而是一个奴隶的女儿时痛苦万分。她想到继承王位的人将是费乃娜，又听说费乃娜给了希伯来人自由，便决心置费乃娜于死地。太阳神的大祭司也来煽动她，并为她篡权制造了“纳布科已死”的谣言。

第二场 巴比伦宫殿的大厅，费乃娜的房间外。撒迦利亚向上帝祈祷后，走进费乃娜的房间。随后走来一群利未人，他们不解地相问，为什么要来这里。此时，以实马利走来告诉他们，先知要与他们说话，却遭到了利未人的唾骂。门突然开了，撒迦利亚、费乃娜等人走来了。真相大白了，原来以实马利所救的费乃娜也不是纳布科的亲生女儿，而是一个希伯来少女。为此，希伯来人将荣耀和赞美归给永恒的上帝。

此时，忠于纳布科的一个老军官阿布达劳急忙跑来，告诉费乃娜：快逃走吧，国王已死，阿比嘎蕾已经篡了权，要惩治这些希伯来人。话音未落，阿比嘎蕾已经来到。她威逼保存王冠的费乃娜交出王冠。紧急时刻，纳布科出现了。他抢过了王冠戴在自己头上。气愤之下，他声称自己就是神，都要向他下拜。突然，一声

霹雳在纳布科的头上炸开。一个超自然的力量把王冠夺走了，顷刻之间，纳布科变成了一个疯子。撒迦利亚和众人都说：上天惩罚了这个疯子！

第三幕

第一场 巴比伦的空中花园，一群贵族、占卜者和亚述的士兵、百姓们环围着阿比嘎蕾，并颂扬着她。老奸巨滑的大祭司走来，递给阿比嘎蕾一个处死费乃娜和希伯来人的状子。阿比嘎蕾正在想着如何处置，却发现纳布科等人站在旁边。于是她便诱使纳布科加盖了皇印。当纳布科得知自己的女儿费乃娜也在被处死者的名单之中时，便求阿比嘎蕾放过费乃娜。但却无济于事。

第二场 幼发拉底河畔，被俘的希伯来人身带锁链在被迫劳动。他们痛苦地思念自己的家乡，唱起忧郁的歌：“飞吧，我的回忆，乘着金色的翅膀。”希伯来人的大祭司撒迦利亚走来安慰他们，并对他们说出了上帝的预言：“看哪！耻辱的锁链将被粉碎！希伯来人将得到光明的未来。那骄傲的巴比伦高塔，没有一块石头留得下！”

第四幕

第一场 巴比伦王宫中的寓所。当纳布科一觉醒来时，发现自己被囚禁在里面。窗外传来处死费乃娜的喊声，他却无力救助。急难之下，他向希伯来的上帝双膝跪下，祈祷上帝宽恕他。并声称：“……你的祭坛、圣殿都将重新建造。……我将改变我的崇拜。真实万能的上帝，我将永远敬拜你！”祷告之际，门被打开。阿布达劳带着士兵进来，见纳布科已从疯中恢复了理智，并

且要带领他们去夺回王位。

第二场 空中花园，巴力的大祭司站在祭物后面。费乃娜和希伯来人都面临着死刑。撒迦利亚抚慰着费乃娜：“去吧，赢得殉道的光荣，你的家乡在天堂！快去吧！”费乃娜则欣慰地说：“天门已为我敞开，我的灵魂向往上帝……这必死的躯壳像铅一样沉重，我的灵魂却要向天空自由飞去。”突然，外面传来了“纳布科万岁”的喊声。纳布科带着他的士兵闯了进来。解救了费乃娜，砸碎了巴力神像，并使所有的以色列人获得自由。以色列人喊着：“全能的耶和华”跪拜在地上。大家正在颂扬耶和华，两个士兵把垂死的阿比嘎蕾带了进来。阿比嘎蕾请求费乃娜宽恕她。并告诉纳布科，费乃娜与以实马利在相爱，寄希望于纳布科。然后在上帝面前忏悔后死去。最后，撒迦利亚告诉纳布科：“侍奉耶和华，你将成为王中之王。”

剧 中 人 物

纳布科（亚述王）	男中音
阿比嘎蕾（纳布科的女儿）	女高音
撒迦利亚（以色列人的大祭司）	男高音
以实马利（以色列军的官长，曾任驻巴比伦大使）	男中音
费乃娜（纳布科的女儿）	女中音
阿布达劳（忠于纳布科的官员）	男高音